

Expressions idiomatiques espagnoles courantes – Fiche 1



Faites cette fiche en
ligne et vérifiez vos
réponses
immédiatement

Nom: _____ Classe: _____ Date: _____ Score: / 37

Exercice 1 : Associez les expressions à leur sens

Associez chaque expression à son sens parmi les propositions de l'encadré. Deux sens sont en trop.

Exemple: costar un ojo de la cara → costar mucho dinero

BANQUE DE MOTS

ser muy fácil equivocarse o decir algo inoportuno ayudar rendirse hablar muchísimo
no poder dormir ser inseparables estar harto estar muy distraído costar mucho dinero

1. ser pan comido → _____
2. meter la pata → _____
3. echar una mano → _____
4. tirar la toalla → _____
5. hablar por los codos → _____
6. no pegar ojo → _____
7. ser uña y carne → _____
8. estar hasta las narices → _____

Exercice 2 : Complétez les expressions

Complétez chaque phrase avec un mot de l'encadré. Deux mots sont en trop.

Exemple: Ese examen fue pan _____. → comido

BANQUE DE MOTS

cara cántaros blanco nubes agua clavo tronco tomate pelo mano

9. Este abrigo me ha costado un ojo de la _____.
10. Está lloviendo a _____; coge el paraguas.
11. Cuando el profesor me preguntó, me quedé en _____ y no supe qué decir.
12. Pablo está en las _____; no ha escuchado nada de la reunión.
13. Desde que empezó a trabajar en la radio, Lucía está como pez en el _____.
14. Con tu comentario has dado en el _____: ese es exactamente el problema.
15. Ayer estaba tan cansado que dormí como un _____.

16. Cuando lo felicitaron delante de todos, se puso rojo como un _____.

Exercice 3 : Conjuguez les verbes

Complétez chaque expression avec la forme correcte du verbe entre parenthèses.

Exemple: Mi hermano siempre ____ (estar) en las nubes. → está

17. No te creas lo que dice Andrés; te está _____ (tomar) el pelo.

18. Ayer _____ (meter, yo) la pata: le conté a Sara lo de su fiesta sorpresa.

19. Si necesitas ayuda con la mudanza, mañana te _____ (echar, nosotros) una mano.

20. Es importante que no _____ (tirar, tú) la toalla tan pronto.

21. Mi abuela no _____ (tener) pelos en la lengua: siempre dice lo que piensa.

22. Anoche, con el ruido de la obra, no _____ (pegar, yo) ojo.

23. De pequeñas, Carmen y Rocío _____ (ser) uña y carne; iban juntas a todas partes.

24. Si yo fuera tú, lo _____ (consultar) con la almohada antes de decidir.

Exercice 4 : Corrigez les erreurs

Chaque phrase contient une erreur dans l'expression. Réécrivez la phrase correctement.

Exemple: Me estás tomando la pelo. → Me estás tomando el pelo.

25. Ese examen fue pan comiendo.

26. Mi vecino habla por las codos.

27. Estoy hasta la nariz de tanto ruido.

28. No le busques cuatro pies al gato; es muy sencillo.

29. Este coche me costó un ojo de mi cara.

30. Siempre está en la nube cuando el profesor explica.

31. Más vale tarde que jamás.

Exercice 5 : Remettez les mots dans l'ordre

Remettez les mots dans le bon ordre pour former des phrases contenant une expression idiomatique.

Exemple: pan / es / comido / Esto → Esto es pan comido.

32. una / ¿Puedes / mano? / echarme

33. Nunca / la / tires / toalla

34. pelo / Me / estás / el / tomando

35. Lleva / lloviendo / a / cántaros / toda / la / mañana

36. en / Ana / blanco / se / quedó / examen / el / en

37. su / Raúl / está / nuevo / como / trabajo / en / pez / el / agua / en

Corrigé – Expressions idiomatiques espagnoles courantes – Fiche 1

Exercice 1 : Associez les expressions à leur sens

1. ser muy fácil

« Ser pan comido » désigne quelque chose de très facile à faire, comme « c'est du gâteau ».

2. equivocarse o decir algo inoportuno

« Meter la pata » signifie faire une gaffe.

3. ayudar

« Echar una mano » signifie donner un coup de main à quelqu'un.

4. rendirse

« Tirar la toalla » signifie abandonner, comme « jeter l'éponge ».

5. hablar muchísimo

« Hablar por los codos » se dit de quelqu'un qui parle sans arrêt, un vrai moulin à paroles.

6. no poder dormir

« No pegar ojo » signifie ne pas fermer l'œil de la nuit.

7. ser inseparables

« Ser uña y carne » se dit de deux personnes inséparables, comme les deux doigts de la main.

8. estar harto

« Estar hasta las narices » signifie en avoir ras le bol de quelque chose.

Exercice 2 : Complétez les expressions

9. cara

L'expression est « costar un ojo de la cara » (coûter les yeux de la tête).

10. cántaros

« Llover a cántaros » signifie pleuvoir des cordes.

11. blanco

« Quedarse en blanco » signifie avoir un trou de mémoire, avoir la tête vide.

12. nubes

« Estar en las nubes » signifie être dans la lune, être distrait.

13. agua

« Estar como pez en el agua » signifie être parfaitement à l'aise, comme un poisson dans l'eau.

14. clavo

« Dar en el clavo » signifie mettre dans le mille, viser juste.

15. tronco

« Dormir como un tronco » signifie dormir comme une souche.

16. tomate

« Ponerse rojo como un tomate » signifie rougir comme une tomate.

Exercice 3 : Conjuguez les verbes

17. tomando

« Estar » + gérondif : « te está tomando el pelo » signifie qu'il est en train de te faire marcher.

18. metí

Une action achevée hier exige le passé simple (pretérito indefinido) : « metí la pata ».

19. echamos

La réponse « echamos » est acceptée, car le présent peut exprimer une promesse pour l'avenir ; « vamos a echar » est également une option naturelle.

20. tires

« Es importante que » est suivi du présent du subjonctif : « tires ».

21. tiene

Une caractéristique générale s'exprime au présent : « no tiene pelos en la lengua » (il ne mâche pas ses mots).

22. pegué

Une action achevée hier soir exige le passé simple (pretérito indefinido) ; attention au changement orthographique : « pegué ».

23. eran

Les descriptions au passé s'expriment à l'imparfait : « eran uña y carne ».

24. consultaría

« Si yo fuera tú » est suivi du conditionnel : « lo consultaría con la almohada ».

Exercice 4 : Corrigez les erreurs

25. Ese examen fue pan comido.

L'expression utilise le participe passé : « pan comido ».

26. Mi vecino habla por los codos.

« Codos » est masculin, on dit donc « por los codos ».

27. Estoy hasta las narices de tanto ruido.

La forme figée est au pluriel : « estar hasta las narices ».

28. No le busques tres pies al gato; es muy sencillo.

L'expression est « buscarle tres pies al gato » (chercher midi à quatorze heures).

29. Este coche me costó un ojo de la cara.

L'expression emploie l'article et non un possessif : « un ojo de la cara ».

30. Siempre está en las nubes cuando el profesor explica.

La forme figée est au pluriel : « estar en las nubes ».

31. Más vale tarde que nunca.

Le proverbe est toujours « más vale tarde que nunca » (mieux vaut tard que jamais).

Exercice 5 : Remettez les mots dans l'ordre

32. ¿Puedes echarme una mano?

Le pronom « me » s'accorde à l'infinitif : « echarme una mano ».

33. Nunca tires la toalla.

Impératif négatif avec « nunca » + subjonctif : « Nunca tires la toalla ».

34. Me estás tomando el pelo.

Le pronom se place devant le verbe conjugué : « Me estás tomando el pelo ».

35. Lleva lloviendo a cántaros toda la mañana.

« Llevar » + gérondif exprime la durée ; « a cántaros » se place après « lloviendo ».

36. Ana se quedó en blanco en el examen.

« Quedarse en blanco » est un verbe pronominal : « se quedó en blanco ».

37. Raúl está como pez en el agua en su nuevo trabajo.

L'expression « estar como pez en el agua » reste groupée comme un bloc figé.

Notes pour l'enseignant: Commencez par l'exercice d'association pour que les apprenants comprennent les expressions avant de les employer en contexte. Les apprenants modifient souvent les éléments figés d'une expression, par exemple « en la nube » au lieu de « en las nubes » ou « hasta la nariz » au lieu de « hasta las narices » : insistez sur le fait que les expressions idiomatiques forment des blocs figés. Beaucoup traduisent aussi mot à mot des expressions de leur langue maternelle. En prolongement, demandez aux apprenants de rédiger en binôme un court dialogue contenant au moins cinq expressions, puis de le jouer devant la classe.